

**Istituto Superiore
Etnografico della Sardegna**

Via Papandrea, 6
08100 Nuoro
www.isresardegna.it

Tel.
0784 242900
0784 257035

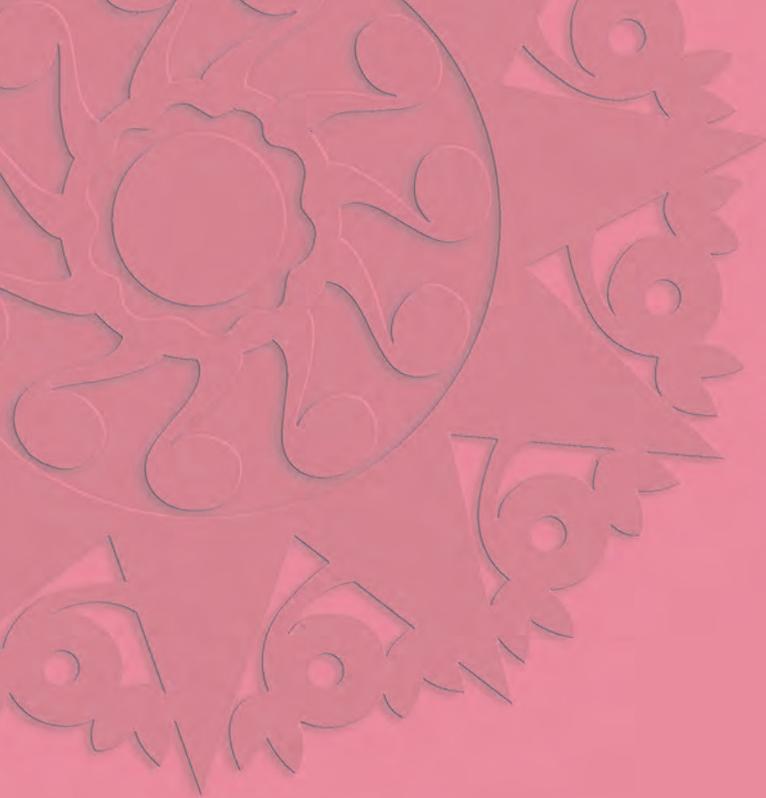
Fax
0784 37484
0784 253944

email:
rassegna.sieff@isresardegna.org
ufficiostampasieff@isresardegna.org



Programma





**Istituto Superiore
Etnografico della Sardegna**

**SIEFF 2010
Sardinia International
Ethnographic Film Festival**

XV Rassegna Internazionale
di Cinema Etnografico

**PROGRAMMA
PROGRAMME**

Nuoro, 20-25 Settembre 2010

Auditorium del Museo Etnografico
via Antonio Mereu, 56



La Rassegna dell'Istituto Superiore Etnografico della Sardegna (ISRE) si tiene a Nuoro ogni due anni e rappresenta una delle poche occasioni in Italia nelle quali sia possibile assistere alle più significative produzioni internazionali del cinema etnografico.

Abbandonata la tradizionale caratterizzazione monotematica, la manifestazione ha assunto dal 2006 la denominazione di SIEFF – Sardinia International Ethnographic Film Festival.

Il suo programma comprende 49 film in concorso provenienti da tutto il mondo, selezionati su un totale di 324 film di recente realizzazione (non più di tre anni dall'anno di svolgimento del festival), guidati da una prospettiva etnoantropologica e possibilmente attenti all'introduzione di elementi di innovazione nella struttura narrativa.

I film sono accompagnati da una breve presentazione e, in linea di massima, commentati e discussi con gli autori.

Le proiezioni, le tavole rotonde e gli interventi vengono serviti dalla traduzione simultanea in italiano e inglese.

Il festival presenta anche quattro film prodotti dall'ISRE provenienti dal concorso AViSa 2008 e un omaggio a Diego Carpitella nel ventennale della sua scomparsa.

Il programma comprende anche una conversazione finale su "Antropologia Cinema Letteratura".

La manifestazione è gratuita e aperta a tutti.

L'Istituto Superiore Etnografico della Sardegna, auspica la più ampia adesione di pubblico ed è lieto di poter offrire la propria assistenza organizzativa a tutti i partecipanti – compresi i non "addetti ai lavori" - che con la loro presenza danno significato e valore all'iniziativa.

The Festival held by Istituto Superiore Regionale Etnografico (ISRE) takes place in Nuoro every two years and represents one of those rare occasions in Italy in which it is possible to attend one of the most significant international events in ethnographic cinema.

The manifestation, having assumed the new name of SIEFF – Sardinia International Ethnographic Film Festival, has abandoned its traditional monothematic format to focus its programme on a selection of recently produced 49 films (completed not before three years) having an ethnoanthropological perspective and possibly an awareness of the introduction of innovative elements in their narrative structure.

The films are accompanied by a brief presentation and, when at all possible, comments from and discussions with their directors.

The projections, round table and interventions have provided simultaneous translations in Italian and English.

The programme also includes a final round table on the theme "Anthropology Cinema Literature" The festival also presents four films produced by the ISRE coming from the competition AViSa 2008 and a tribute to Diego Carpitella in the 20th anniversary of his death.

The manifestation is free and open to all comers.

The Istituto Superiore Etnografico della Sardegna augurs the widest possible public participation and is happy to offer its organisational assistance to all participants – including those "non-active working members" - who with their presence give significance and value to the initiative.

Comitato di Selezione Selection Committee

David MacDougall

Centre for Cross-Cultural Research, Australian National University, Canberra

Marc-Henri Piault

Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales, Parigi

Paolo Piquerettu

Direttore Generale dell' I.S.R.E., Nuoro

Premi Prizes

A. Premio "Grazia Deledda" per il miglior film:
"Grazia Deledda" Prize for Best Film:
10.350 Euro

B. Premio per il miglior film prodotto e ambientato in paesi del Mediterraneo:
Prize for Best Film Produced and Set in a Mediterranean Country:
6.200 Euro

C. Premio per il miglior film di autore sardo:
Prize for Best Film by a Sardinian Director:
6.200 Euro

D. Premio per il film più innovativo:
Prize for Most Innovative Film:
6.200 Euro

Giuria Jury

Frank Heidemann

Università di Monaco

Judith MacDougall

Centre for Cross-Cultural Research, Australian National University, Canberra

Antonio Marazzi

Università degli studi di Padova

Rossella Ragazzi

Università di Tromsø

Il premio per il miglior film prodotto e ambientato in paesi del Mediterraneo, è attribuito da una Giuria composta dagli studenti del workshop d'antropologia visuale 2010 dell'ISRE.

The prize for Best Film Produced and Set in a Mediterranean Country will be awarded by a Jury composed by the students of the ISRE Visual Anthropology Workshop 2008.

Lunedì 20 settembre

Programma Programme

Lunedì 20 settembre

Ore 9-10 **Arrivo e accoglienza dei partecipanti**
Arrival and welcoming of the participants

Ore 10,00 **Presentazione del Festival**
Presentation of programme
Paolo Piquereddu

Ore 10,30 **PROIEZIONI**
SCREENINGS

Tunisia **Vivre Ici / Vivere qui**
Zran Mohamed | 2009 | Tunisia | 124min
Il droghiere ebreo Simon è da sempre il confidente, il guaritore e la memoria degli abitanti di Zarzis, una cittadina nel sud-est della Tunisia. Il suo negozio è un luogo d'incontro nel quale ciascuno esprime la propria visione del mondo.
Jewish shopkeeper Simon has always been the confidant, the healer and the memory of the inhabitants of Zarzis, a small village in South-West Tunisia. His shop is a meeting place where everyone expresses their own vision of the world.

Cina **Of Shadows and Men**
Aurélien Foucault e Cédric Quennesson | 2008 | Francia | 23min
A Yunmeng, città rurale della provincia di Hubei (Cina), in un teatro delle ombre gli anziani s'incontrano, giocano a carte e bevono tè, tra le ombre del passato.
In Yunmeng, a rural city in the Province of Hubei (China), there's a theater, a teahouse where old men gather amongst the shadows of the past, drinking tea and playing cards.

Ore 16 **CERIMONIA INAUGURALE**
FESTIVAL OPENING CEREMONY

Indirizzi di saluto
Greetings from the Region and City Authorities

Salvatore Liori
Presidente dell'ISRE

Alessandro Bianchi
Sindaco di Nuoro

Maria Lucia Baire
Assessore regionale della Pubblica Istruzione, Beni culturali, Informazione, Spettacolo e Sport

Prolusione / Inaugural Lecture

Antonio Marazzi
I sensi al cinema
The Senses in Cinema

Ore 17 **PROIEZIONI**
SCREENINGS

Stati Uniti
Italia

In altro mare
Franco La Cecla | 2010 | Italia | 55min

Il film descrive l'eroica attività di pesca nei freddissimi e nebbiosi banchi di Saint Georges che la comunità dei pescatori siciliani di Terrasini, immigrati da cinque generazioni conduce ai bordi dell'Atlantico.
The film narrates the heroic fishing activity on the freezing and foggy banks of the Saint-George bay that the Sicilian community of fisherman from Terrasini, immigrated for five generations, carries out on the edges of the Atlantic Ocean.

India

Do Din ka Mela / A Two Day Fair

Kizhavana Jayasankar e Anjali Monteiro | 2009 | India | 60min

"Niente al mondo durerà - non è che una fiera di due giorni" canta Mura Lala Fafal accompagnato al Jodiya Pava (flauto doppio) da Kanji, suo nipote. Il film è un viaggio di due giorni nella musica e nella vita quotidiana di questo duo zio - nipote sullo sfondo della Grande Rann di Kutch, nello stato occidentale indiano del Gujarat.

"Nothing in the world will last - it is but a two day fair" sings Mura Lala Fafal. He is accompanied on the Jodiya Pava (double flute) by his nephew Kanji. The film is a two day journey into the music and every day life of this uncle - nephew duo set against the backdrop of the Great Rann of Kutch, in the Western Indian State of Gujarat.

Europa

Carnival King of Europe

Michele Trentini e Giovanni Kezich | 2009 | Italia | 22min

Il regno di Carnevale, solo in apparenza sregolato ed effimero, si può considerare uno dei più estesi e duraturi nella storia del continente europeo, e Carnevale stesso un vero e proprio Re d'Europa.

The kingdom of the "Carnevale", apparently without rules and ephemeral, can be considered one of the most widespread and long-lasting in European history, and "Carnevale" itself is the one and only king of Europe.

Turchia

Muezzin

Sebastian Brameshuber | 2009 | Austria, Turchia | 85min

I muezzin cantano il richiamo alla preghiera dai minareti delle moschee turche per cinque volte al giorno. Una volta all'anno i muezzin di tutto il paese si riuniscono per misurare le loro abilità in gare di richiamo alla preghiera. Il film segue i partecipanti e i sostenitori della prestigiosa gara.

Five times a day, the muezzins sing the call to prayer from the minarets of Turkish mosques.

Once a year, muezzins from the whole country come together to test their skills in call to prayer competitions. This film follows participants and fans of the prestigious competition.

Ore 9

PROIEZIONI SCREENINGS

Israele

Kirvat Dam / *Blood Relation*

Noa Ben Hagai | 2009 | Israele | 75min

L'autrice scopre attraverso le lettere di una prozia materna che questa scomparve di casa all'età di 14 anni nel territorio dell'attuale Israele e che sposò un arabo da cui ebbe dei figli. Con l'aiuto di uno zio rintraccia la famiglia sconosciuta nei territori palestinesi, rivelando una storia singolare della divisione israelo-palestinese.

Ben-Hagai discovered letters from her great-aunt Pnina and learned that in the 1940s, 14-year-old Pnina disappeared near her family home in what is now Israel. Pnina's letters revealed that she married an Arab and had children with him. Ben-Hagai tracks down the unknown family in the Palestinian Territories, and uncovers a singular history of the Israeli-Palestinian divide.

Italia

Le bambine di Palmi

Stella Di Tocco | 2009 | Italia | 51min

Ogni 3 anni gli abitanti di Palmi, cittadina calabrese, sono chiamati a scegliere l'Animella, una bambina che, in occasione della festa della "Varia", legata ad una sedia che troneggia in cima ad un carro alto più di venti metri, dovrà impersonare la Vergine Maria nell'atto di ascendere al cielo.

Every 3 years the people of Palmi, a small village in Calabria, are called upon to choose the "Animella", a young girl who, during the "Varia" festival, tied on a chair positioned on top of a construction more than 20 meters high, will have to act out the Holy Mary's ascension to the heavens.

India / Ladah **Kivilaitumet** / *Stone Pastures*

Donagh Coleman | 2008 | Finlandia, Irlanda, Regno Unito | 65min

Storia di una famiglia nomade che vive negli altipiani himalaiani di Changthang allevando capre che producono la pregiatissima lana pashmina.

This is the story of a nomad family who lives on the Changthang Himalayan highlands breeding goats that produce the rare and valuable pashmina wool.

India

The Sacred Dancer

Diego D'Innocenzo | 2008 | Italia | 30min

Ritratto del quindicenne Biswajit, uno degli ultimi Gotipua, bambini sacri donati al tempio per danzare in onore del Dio Shiva truccati e vestiti come le Devadasi, le amanti del dio.

This film portrays fifteen years old Biswajit, one of the last Gotipua, sacred children donated to the temple to dance in honour of the God Shiva, made up and dressed as Devadasi, the god's lovers.

Ore 15,30

PROIEZIONI SCREENINGS

Germania

Wiedergeboren in Westfalen

Reborn in Westphalia

Melanie Liebheit | 2008 | Germania | 88min 25"

Nel 2002 è stato inaugurato ad Hamm-Uentrop in Westalia il più grande tempio Hindu Tamil d'Europa. Il film accompagna Sri Paskaran, l'instancabile sacerdote che ne fu il promotore, nei suoi impegni quotidiani e nei preparativi per la festa annuale del tempio, che prevede la presenza di 20.000 fedeli.

In 2002, Europe's greatest Hindu Tamil Temple was inaugurated at Hamm-Uentrop in Westalia. The film accompanies Sri Paskaran, the tireless priest and the temple's promoter, in his daily engagements and in the planning for the annual feast where 20,000 people are expected.

Italia

Non tacere

Fabio Grimaldi / 2007 / Italia / 57min

Il documentario racconta la storia di Don Roberto Sardelli e le vicende straordinarie della scuola 725, che egli fondò nel 1968 a Roma tra i baraccati dell'Acquedotto Felice. *The documentary tells the story of Don Roberto Sardelli's life and the extraordinary episodes of the school 725, which he founded in 1968 in Rome amongst the people who live the slum area of "L'Acquedotto Felice".*

Italia

Bi Cheret Boghe e Passione

Ci vuole voce e passione

Marco Lutz e Ignazio Macchiarella | 2008 | Italia | 29min, 49"

Nel mondo del canto a chitarra della Sardegna si discute molto di dono di natura e di passione. In un grande cantore è necessario che vi sia un particolare incontro - equilibrio fra i due aspetti. Il film affronta questa tematica con due giovani cantori e con un gruppo di appassionati.

In the world of the "canto a chitarra" in Sardinia, gift of nature and passion are often debated. In a great "cantadore" it is necessary a particular mixture-balance between the two aspects. The film confronts this theme with two young singers and a group of fans.

Ore 21

**PROIEZIONI
SCREENINGS**

Italia

Basilio D'Amico

Gianfranco Spitilli e Marco Chiarini | 2009 | Italia | 44min

Nato come un progetto di documentazione delle eccezionali capacità musicali di Basilio D'Amico, vecchio suonatore abruzzese d'organetto, con il tempo e la lunga frequentazione (dal 2001 al 2008) il documentario è diventato il racconto di un incontro, intimo e personale, attraverso la musica.

Born as a documentary project based on Basilio's exceptional musical skills, an old Abruzzese accordion player, over the years and with an ongoing frequent visits (from 2001 to 2008) the documentary became the story of an encounter, close and personal, through music.

Portogallo

Carta Azulejo / Tile Mail

Gergo Somogyvari e Judit Feszt | 2008 | Ungheria | 23min

Film-lettera in super 8 di Nobert, che lasciata l'Amazzonia una decina d'anni fa, si è stabilito a Lisbona. Qui Nobert si guadagna da vivere dipingendo le mattonelle tradizionali portoghesi, le azulejos.

Nobert's super 8 movie-letter, who left Amazonia about 10 years ago, has moved to Lisbon. There, Norbert earns a living painting azulejos, the traditional Portuguese tiles.

Romania

Dacia, Dragostea Mea / My Beautiful Dacia
Julio Soto e Stefan Constantinescu | 2009 | Romania, Spagna | 74min

Un viaggio stravagante dal comunismo al capitalismo attraverso uno dei simboli più emblematici della Romania, l'automobile Dacia: prima simbolo delle ambizioni della tecnologia comunista, ora riflesso di una nuova economia globale.

An extravagant trip from communism to capitalism through one of the most emblematic Romanian symbols, Dacia automobile: first, symbol of the ambitious communist technology, now a reflection of the new global economy.

Ore 9

PROIEZIONI SCREENINGS

Italia

Il colore delle parole

Marco Simon Puccioni | 2009 | Italia | 65min

Protagonisti di questa storia sono quattro amici, intellettuali, musicisti, sindacalisti, e mediatori culturali africani arrivati a Roma agli inizi degli anni Settanta, che si battono per i diritti degli immigrati in Italia, ma anche per far conoscere la loro cultura agli italiani. *The story's protagonists are four friends, intellectuals, musicians, labour unionists and cultural mediators arrived in Rome at the beginning of the seventies, who fight not only for the immigrants' rights in Italy but also to get the Italian people acquainted with their culture.*

Brasile

O Morro da Mangueira Como È

La collina di Mangueira così com'è
Carmen Opirari e Sylvie Timbert | 2010 | Brasile | 52min

Nella favela di Mangueira a Rio de Janeiro, Braian, Júnior, Karla e Wesley disegnano, raccontano storie e parlano di cose vissute, immaginate e desiderate. Mangueira è anche il nome della scuola di samba dove essi sfilano durante il carnevale.

Once upon a time.., in the favela of Mangueira, Braian, Júnior, Karla and Wesley draw, tell stories and speak of things lived, imagined and wished for. Mangueira, where these children live, is a favela in Rio de Janeiro and also the name of the samba school where they parade during carnival.

Italia

Io, la mia famiglia Rom e Woody Allen

Laura Halilovic | 2009 | Italia | 50min

La storia di una ragazza Rom che abita con i suoi in un quartiere popolare alla periferia di Torino. Il racconto in prima persona esplora i cambiamenti e le difficoltà della nuova vita stanziale, le relazioni con i parenti che ancora vivono nomadi, i contrasti e le incomprensioni che fin da bambina la accompagnano nei rapporti con gli altri, i Gage.

The story of a Rom girl who lives with her family in a popular neighbourhood on Turin's outskirts. The story, told in first person narrator, explores the transformations and difficulties of the new settled life, the relationship with her nomadic relatives, the contrasts and misunderstandings which have accompanied her since childhood, especially with the others: i Gagé

Finlandia

Jäävuoren Varjoon / Iceberg Shadow

Antti Seppänen | 2009 | Finlandese | 57min

Il regista trova una scatola piena di film a 8 mm con immagini provenienti da tutto il mondo. La sorprendente scoperta apre la porta a un mondo perduto e guida lo spettatore in un viaggio intorno al mondo, e anche più in là, con un avventuriero dimenticato, un vecchio marinaio.

The director finds a box full of 8mm film with pictures coming from all over the world. The surprising discovery opens a door to a lost world and guides the spectator in a trip around the world, even further, with a forgotten adventurer, an old sailor.

Ore 15,30

**PROIEZIONI
SCREENINGS**

Spagna

Arena

Gunter Schwaiger | 2009 | Austria, Spagna | 105min

Un viaggio nel mondo della corrida attraverso la Spagna, la Francia, il Portogallo e gli incontri con allievi e maestri delle scuole di toreri, banderilleros, manager di corride, impresari e grandi personaggi che rivela la complessità di questo singolare fenomeno culturale.

A trip around the world of the corrida throughout Spain, France, Portugal and the encounters with the students and teachers from the bullfighter's schools, bandilleros, bullfights managers, impresarios and important characters reveal the complexity of this singular cultural phenomenon.

Burkina Faso

Ceux de la Colline / The Hillside Crowd

Berni Goldblat | 2009 | Svizzera, Francia, Burkina Faso | 72min

Un'improvvisata miniera d'oro nella remota zona collinosa di Diosso in Burkina Faso ha attirato cercatori d'oro, esperti di esplosivi, guaritori e commercianti, venditori e prostitute, bambini, religiosi e barbieri. Tutti impegnati nel disperato tentativo di cambiare le proprie vite.

An improvised gold mine in the far fetched hilly area of Diosso in Burkina Faso has attracted gold diggers, explosives experts, healers, merchants, sellers, prostitutes, children, religious figures and barbers. All engaged in the desperate attempt to change lives.

Ore 21

**PROIEZIONI
SCREENINGS**

Italia
Sardegna

S'Animu / L'Animo

Marina Anedda | 2009 | Italia | 30min

L'Ardia è un'antica corsa rituale a cavallo che ogni anno ha luogo a Sedilo, nel centro della Sardegna. Le donne e i forestieri non vi hanno mai partecipato. Da quando una giovane sedilese si è presentata al parroco per iscrivere il suo nome come capocorsa (Prima Pandela) tutta la comunità si chiede se l'Ardia sia una cosa per donne.

The Ardia is an ancient ritual horse race that takes place every year in Sedilo, Central Sardinia. Women and outsiders have never ridden in this race . Until one day, a young sedilese woman shows up at the vicarage and asks the parish to put her name down on the list, as a potential "Prima Pandela". The people in the community are asking themselves whether "females" should now be admitted.

India

Ici, / Qui,

Laurent Thivolle | 2009 | Francia | 18min

Nessun corpo, nessun volto, alcuni fantasmi in un abbandono delle responsabilità. Il film è un gioco tra immagine, e la realtà viva di questa immagine, tra l'immagine della vita e il vivere.

There is no body, no face, some ghosts in a dismissal of the charges. It is a game between image, and the alive reality of this image, between image of life, and live.

Mali

Waliden, Enfant d'Autrui / Bambino d'altri

Traoré Awa | 2009 | Francia, Senegal | 52min

In Mali, come in molti paesi dell'Africa, l'adozione tradizionale consolidava i legami all'interno della famiglia. Al giorno d'oggi la mentalità sta cambiando e il risultato è che l'adozione può diventare un incubo per il bambino.

In Mali, just like in many African countries, traditional adoption consolidated the bond within a family. Nowadays the mentality is changing and the result is that adoption can become a child's nightmare.

Ore 9

PROIEZIONI SCREENINGS

Francia

The Cat, the Reverend and the Slave

Alain Della Negra e Kaori Kinoshita | 2010 | Francia | 80min

Attraverso un incontro di tre comunità che simboleggiano l'universo virtuale che è la "Seconda Vita" - Furries, Goreani e Cristiani evangelici - il film mette in discussione la porosità della vita reale e quella virtuale.

Through an encounter of 3 communities that symbolizes virtual reality which is the "Second Life" - Furries, Goreani and Evangelistic Christians - the movie brings into question the porous aspect of real life and virtual life.

Cina

Chaiqian / Demolition

J. P. Sniadecki | 2008 | Stati Uniti, Cina | 62min

La rappresentazione di un'area urbana in continua trasformazione, del lavoro di un gruppo di trenta uomini e donne arrivati dalla campagna e dei loro rapporti effimeri nel centro di Chengdu, la capitale della provincia del Sichuan nella Cina occidentale.

The depiction of an ever changing urban area, of the work of 30 men and women coming from the country and of their ephemeral relationship in Chengdu's centre, the capital of Sichuan province in West China.

Italia

Il Giorno del Cielo

Andrea Parente | 2010 | Italia | 47min

La Festa dei Gigli di Nola è un luogo di contraddizioni e contrasti. Vista con l'occhio della modernità questa manifestazione appare come espressione di follia e di non-senso; eppure "sotto al Giglio" ci sono migliaia di individui con delle vite normali, partecipi di una festa che come poche smuove l'inconscio collettivo e rafforza l'identità dei partecipanti. *The Festa dei Gigli (Nola, Italy) is a place of rational contradictions and visual contrast. Seen with a modern eye, this event appears to be an extreme expression of madness e of non-sense; and yet "under the Giglio" there are thousands of individuals with normal lives, participating at a celebration that like few stirs up the collective consciousness and strengthens the identity of the participants.*

Lituania

Anything But Black

Ausra Linkeviciute | 2009 | Lituania, Regno Unito | 20min

L'antica tradizione di preparare il proprio vestito funebre analizzata attraverso incontri con diverse generazioni di donne nella Lituania rurale.

An ancient tradition of preparing your own 'death dress' explored through encounters with different generations of women in rural Lithuania.

Ore 15,30

**PROIEZIONI
SCREENINGS**

Italia

Di madre in figlia

Andrea Zambelli | 2008 | Italia | 88min

Una scheggia di storia patria dove, se l'icona è la conturbante Silvana Mangano di *Riso amaro*, la sua leggenda concreta è un gruppo di venti donne, molte delle quali ottantenni, che vanno in giro di festa in sagra a cantare le stesse canzoni che usavano cantare in risaia molti decenni fa: il Coro delle Mondine di Novi.

"Di madre in figlia" narrates a fragment of history. Where, if the icon is the troubling Silvana Mangano in "Riso Amaro", her tangible legend is a group of twenty women, many of which octogenarian, who go on tour in country festivals and fairs singing the same songs, of protest, of love, of sadness, that they used to sing in the rice fields many decades ago: the "Coro delle Mondine di Novi".

Cina

Yin Le Ren Sheng / KJ: Music and Life

King-Wai Cheung | 2008 | Hong Kong | 90min

La biografia di un genio musicale di Hong Kong, KJ Wong Ka-jeng, già famoso ad appena undici anni. Risultato di 6 anni di conversazioni, il film non parla dei suoi successi come pianista, ma della sua trasformazione in persona adulta.

The biography of musical genius from Hong Kong, KJ Wong Ka-jeng, already famous at the age of 11. The result of 6 years of dialogues, the film isn't about his success as a pianist, but talks about his growing up and becoming an adult.

Repubblica
Ceca

Příběh lásky / Roma Boys

Rozálie Kohoutová | 2009 | Repubblica Ceca | 30min

L'argomento tabù dell'omosessualità in una comunità di zingari attraverso la storia personale di un attivista rom, che rivela di essere gay. Il suo dichiararsi mette a rischio lo status di rispettabilità conquistato nella comunità.

The tabu subject of homosexuality in the gypsy community through a Romany activist's personal story. His coming out puts at risk his status of respectability.

Ore 21

**PROIEZIONI
SCREENINGS**

Italia

Amèn

Stefano Cattini | 2010 | Italia | 20min

Un film sul diffuso fenomeno della conversione alla religione evangelica pentecostale da parte delle comunità Sinta italiane.

A film about the widespread phenomenon of the religious evangelistic pentecostal conversion in the Italian Sinta community.

Congo

Kafka au Congo

Zajtman Arnaud e Marlène Rabaud | 2010 | Belgio | 59min

Gorette Mawazu viene derubata del suo lotto di terreno. Non ha i soldi per pagarsi un avvocato per cui è costretta a difendersi da sola, per quindici anni, nei tribunali del suo paese, la Repubblica Democratica del Congo. Un viaggio attraverso i meandri della giustizia e dietro le scene della vita politica in Congo. *Gorette Mawazu's land has been stolen. She doesn't have money to pay for a lawyer so she has to represent herself, alone, for fifteen years in her country's court, the Democratic Republic of Congo. A journey through the meander of justice and behind the scenes of political life in Congo.*

Marocco

The Last Storyteller

Gustavo Vizoso | 2010 | Spagna | 56min

I cantastorie hanno operato in Marocco per più di mille anni... Il film è dedicato a Mohamed Bariz, l'ultimo cantastorie.
Storytellers have been telling stories in Morocco for more than 1000 years... This is the story of Mohamed Bariz, the last storyteller.

Ore 9

PROIEZIONI SCREENINGS

Italia

Via Anelli

Marco Segato | 2008 | Italia | 68min

Per eliminare il degrado del "ghetto di Via Anelli" a Padova, l'amministrazione comunale decide di chiudere definitivamente le palazzine ormai fatiscenti, occupate prevalentemente da immigrati, e trasferire gli inquilini in case più dignitose. Nel documentario il lavoro degli operatori impegnati nelle operazioni di chiusura si intreccia alle voci degli immigrati.
In order to remove the decay in the Via Anelli ghetto in Padova, the city council decides shut down for good the buildings by now deteriorated, which apartments are rented mostly to immigrants, and relocate the tenants in more decorous housing. In the documentary the workers' laborious operations to close down the site are mixed with the immigrants' voices.

Romania

The Third Violine

Reinhardt Björn | 2010 | Germania | 90min

Ritratto di Ivan, contadino originario della Rutenia dotato di grande talento per la musica e la comicità e di altri singolari personaggi ruteni stabilitisi nella cittadina di Obcina, in Romania.
Ivan's portrayal, farmer from Ruthenia with great talent for music and sense of humour, and of other Ruthenian peculiar characters who live in the small town of Obcina, in Romania.

Nepal

The Small Kingdom of Lo

Caroline Leitner, Giuseppe Tedeschi e Daniel Mazza | 2009 | Italia | 52min

Le attività quotidiane, le difficoltà e i sogni degli abitanti di Tsarang, remoto paesino del deserto himalayano, il cui isolamento sta per essere interrotto dalla costruzione di una strada.

The daily activities, difficulties and dreams of Tsarang's inhabitants, a distant village in the Himalayan desert, which isolation is about to be interrupted by the construction of a road.

Italia
Sardegna

Senza ferro

Giuseppe Casu | 2009 | Italia | 52min

Nel Giara Club di Oristano, da circa 30 anni, Antonio Casu, fa correre i bambini sui cavallini selvaggi della Giara. Il film documenta la vita del club, le iniziazioni, gli allenamenti, i viaggi, in un intreccio continuo con la tradizione plurisecolare della Sartiglia.

At Antonio Casu's Giara Club in Oristano children have been riding the small wild horses from the Giara for about 30 years. The film documents life at the club, the initiations, the training, the trips, all closely linked with the Sartiglia's centuries-old traditions.

Ore 15,30

**PROIEZIONI
SCREENINGS**

Italia

Cancelli di fumo

Francesco Bussalai | 2009 | Italia | 40min

La visita notturna di un ex impiegato negli edifici ormai inutilizzati della ex-Manifattura Tabacchi, al centro di Cagliari, riattiva memorie di persone, di lavoro, di scioperi...
A former employee's night-time visit of the now vacant buildings of the ex Manifattura Tabacchi (tobacco factory), in the centre of Cagliari, reactivates memories made of people, work, strikes...

India

Raja Hindustani

Arvind Sinha | 2009 | India | 52min

Un film su Raja Hindustani, un giovane artista di strada nato in una famiglia di *Nats*, una comunità di intrattenitori di strada e di carnevale un tempo tenuta in grande considerazione e ora costretta a vivere ai margini della società indiana.

Raja Hindustani is a young street performer born into a family of Nats, an ancient Indian community of street and carnival entertainers. Once held in high esteem, members of this remarkable culture are now forced to live on the fringes of Indian society.

Ore 17,00

OMAGGIO A DIEGO CARPITELLA

A tribute to Diego Carpitella

Tra cantigos e launeddas: il restauro dell'opera filmica, riflessioni e proiezioni

Un progetto dell'Istituto Superiore Etnografico della Sardegna, Istituto Centrale per i Beni Sonori e Audiovisivi, Laboratorio di Antropologia Visiva e Analisi del suono "Diego Carpitella" dell'Università di Roma La Sapienza, Teche RAI

Intervengono: **Francesco De Melis, Giorgio Adamo, Ignazio Macchiarella**

Ore 21

**PROIEZIONI
SCREENINGS**

Tunisia

Arab Essarafa - Au Bas de L'Echelle

At the Bottom of the Ladder

Tarek Ben Ghzaïel | 2010 | Tunisia | 33min

Il documentario descrive la vita quotidiana dei raccoglitori d'olive nella regione di Sfax e in particolare di una famiglia la cui sussistenza dipende da questa attività stagionale.

The documentary describes the daily life of a family in the region of Sfax whose subsistence depends on the seasonal olive harvest.

Italia
Brasile

Arturo torna dal Brasile

Marco Antonio Pani | 2010 | Italia | 37min

La vita straordinaria dell'algherese Arturo Usai, medico, inventore e cineasta, oggi ultranovantenne, emigrato a Rio de Janeiro dopo la seconda guerra mondiale, e rientrato in Sardegna negli anni Sessanta.

The Arturo Usai's extraordinary life, from Alghero, doctor, inventor and filmmaker, today 90 years old, emigrated to Rio de Janeiro after the second world war and came back to Sardinia in the seventies.

Regno Unito

Peter in Radioland

Johanna Wagner | 2009 | Regno Unito | 9min, 55"

Da quando è malato, Peter, padre dell'autrice del film, trascorre gran parte del suo tempo da solo in casa, a meditare sul suo passato. Poche cose hanno senso per lui ormai. Gli danno conforto solo le sue radio analogiche, i suoi ricordi e l'amorevole moglie.

Since he's been ill, Peter, the director's father, spends most of his time alone at home thinking about the past. Little has sense for him now. He is only comforted by his analogical radios, his memories and his loving wife.

Congo

Kongon Akseli

A Man From the Congo River

Jouko Aaltonen | 2009 | Finlandia | 52min

La storia del finlandese Akseli Leppänen divenuto macchinista dei barconi del fiume Congo e del suo impatto con la dura realtà del colonialismo, narrata attraverso i suoi diari e le sue lettere.

The story of Fin Akseli Leppanen who became a machine operator on the Congo river ferries and his impact with the harsh reality of colonialism, narrated through is diaries and letters.

Ore 9

PROIEZIONI SCREENINGS

Russia
(Kamchatka)

Itelmeeni lood / *Itelmen Stories*

Liivo Niglas | 2010 | Estonia, Stati Uniti | 68min

Ambientato nella Kamchatka, all'estremità orientale della Russia, nel contesto della pratica arcaica di caccia allo zibellino con la rete, *Itelmen Lood* è un vivo racconto dell'importanza personale e sociale di una lingua, l'*Itelmen*, ormai parlata solamente da venti persone.

Set in Kamchatka, on the eastern extremity of Russia, in the context of the archaic sable hunt with nets, Itelmen Lood is a lively tale on the personal and social importance of the "Itelmen" language, today spoken by twenty people only.

Colombia

ABC Colombia

Enrica Colusso | 2007 | Italia | 88min

La vita di una piccola comunità rurale colombiana in una zona interamente controllata dalle forze paramilitari, raccontata attraverso i suoi bambini. Il documentario segue la difficile crescita personale dei giovani protagonisti in questo contesto problematico, nell'arco di un anno scolastico.

The life of a small Colombian rural community in a region entirely controlled by paramilitary forces, narrated through the eyes of its children. The documentary examines the young protagonists' difficult personal growth in this problematic context during one school year.

Russia

17 Augusta / 17 Agosto

Alexander Gutman | 2009 | Russia | 52min

Una giornata nella vita di un ergastolano. Secondo l'autore, il film è una parabola sulla Russia d'oggi.

A day in the life of a convict. According to the author, the film is a parable about Russia today.

Stati Uniti

Babble

Daniel Stedman | 2010 | Stati Uniti | 3min, 36"

Questo breve film analizza il modo nel quale la gente percepisce le lingue che non conosce ed evidenzia il modo col quale le identifica e le imita.

This short film explores on the way people perceive languages they do not understand, and focuses on how they identify and mimic them.

PROIEZIONI FUORI CONCORSO**OUT OF COMPETITION SCREENINGS
FILM AVISA I**

15,30

Il Re dei poliziotti

Fabio Calzia | 2010 | Italia | 60min

Il canto in Re è la forma principale del *cantu a chiterra*, molto diffuso in Sardegna. Il *Re dei Poliziotti*, incentrato su una famiglia di cantori/poliziotti e sui loro amici, racconta del rapporto tra un mestiere particolare quale quello del poliziotto e l'affascinante mondo del canto a chitarra.

"Singing in Re" (Canto in Re) is the main form of the Cantu a chiterra, widespread in Sardinia. "Re dei Poliziotti", focused on a family of signers/policemen and their friends, tells the story about the relationship between the profession of the policeman and the fascinating world of "canto a chitarra".

Le fiamme di Nule

Carolina Melis | 2010 | Italia | 7min e 48"

Il film è ambientato a Nule, paese del centro Sardegna famoso per la produzione tessile e racconta la storia di Anna, Rosa e Maria, tre abili tessitrici alle prese con un concorso di tappeti. Mentre le prime due si impegnano nella realizzazione del tappeto perfetto, la terza propone un tappeto diverso, omaggiando il paese in un modo davvero unico e originale.

The story is set in Nule, a village in central Sardinia famous for its textile production and tells the story of Anna, Rosa and Maria, three skilful textile workers doing their best getting ready for a rug contest. While two of them are trying to create the perfect rug, Maria submits an unusual rug, honouring the village in a really unique and original way.

PROIEZIONI FUORI CONCORSO**OUT OF COMPETITION SCREENINGS
FILM AVISA II****Un passo dietro l'altro**

Gianni Tetti | 2010 | Italia | 62min

Un gruppo di "ragazzi" di Porto Torres e di Sennori (Sardegna) affetti da varie forme di autismo o ritardo mentale, si allenano per correre e farsi vedere dalla gente tutti insieme. *Un passo dietro l'altro* racconta le paure e le speranze di un gruppo di persone che lotta per migliorare la propria vita, dal campo sportivo dove tutto è iniziato, fino alla gara più importante, a Siracusa.

A group of "youngsters" from Porto Torres and Sennori (Sardinia) suffering from various forms of autism or mental retardation are training to run a race and show themselves in public.

"Un passo dietro" narrates the hopes and fears of a group of people who are struggling to improve their lives, from the sports ground, where it has all begun, to the most important competition in Siracusa.

L'evidente armonia delle cose

Elena Morando | 2010 | Italia | 31min

1938, Sardegna. Otto bambine di una piccola scuola di provincia si preparano per la foto di fine anno. La maestra chiede alle alunne una breve descrizione di sé stesse per accompagnare la foto e una breve pagina di diario dei loro segreti e aspirazioni più intime, che non dovrà essere consegnata.

1938, Sardinia. Eight young girls in a small provincial school are getting ready for the end of the year picture. The teacher asks the students to write a short personal description to go with the photograph and a brief page of their diaries with secrets and intimate aspirations, that won't be handed over.

**PROIEZIONE FUORI CONCORSO
OUT OF COMPETITION SCREENING****Tajabone**

Salvatore Mereu | 2010 | Italia | 64min

Utilizzando i soggetti proposti dagli alunni delle scuole medie di due quartieri difficili di Cagliari, il regista racconta le difficoltà, i drammi, gli amori e le aspettative di un gruppo di adolescenti nella società contemporanea.

Using stories suggested by middle school students of Cagliari's difficult neighbourhoods, the director narrates the problems, dramas, relationships and expectations of a group of teenagers in the contemporary society.

Ore 18,30

ANTROPOLOGIA CINEMA LETTERATURA**ANTHROPOLOGY CINEMA LITERATURE**Conversazione con / *Conversation with***Pietro Clemente, Aldo Morace, Marco Müller**

19,30

CERIMONIA DI PREMIAZIONE**PRIZE GIVING CEREMONY**

Ore 21.30

**MUSICA E DANZE TRADIZIONALI
DELLA SARDEGNA****MUSIC AND TRADITIONAL DANCES
OF SARDINIA**

Ore 10

**Escursione al Santuario
campestre dei Santi Cosimo
e Damiano (Mamoiada);**

pranzo in loco

*Excursion to the rural Sanctuary
of the Saints Cosimo e Damiano (Mamoiada);
lunch in the sanctuary*

Ore 17

**PROIEZIONE DEI FILM PREMIATI
SCREENING OF ALL AWARDED FILMS**

